

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS ESPAGNOL

Semestre 3

Langue et traduction

8 crédits ECTS

Grammaire

Linguistique et Phonétique

Traduction : Version

Présentation

Version Dialogues

Traduction de fragments d'oeuvres littéraires de diverses natures (théâtre, romans, scénarii...) permettant d'aborder différents types de dialogues (dialogues, monologues, soliloques...) et différents niveaux de langues.

Conseils méthodologiques:

- Lecture d'oeuvres dialoguées en langue espagnole
- Acquisition de lexique
- Identification de la grammaire et de la syntaxe espagnoles
- Maîtrise de la grammaire et de la syntaxe françaises

Traduction : Thème

Présentation

Objectifs :

- > Préparer les étudiants à la traduction de textes littéraires.
- > Méthodes d'enseignement : Traduction de textes en cours.
- > Travail personnel demandé à l'étudiant : Préparation de ces textes à l'aide de dictionnaires unilingues et bilingues.

Bibliographie :

- > Essais sur la traduction :
- > BENSOUSSAN Albert, Confessions d'un traître : essai sur la traduction, Presses universitaires de Rennes, 1995 (ou nouvelle édition : J'avoue que j'ai trahi : essai sur la traduction, Ed. L'Harmattan, 2005).
- > MESCHONNIC, Henri, La poétique du traduire, ed. Verdier, 1999
- > SERRES, Michel : Hermès III « La Traduction », Ed. de Minuit, 1974.
- > Dictionnaires (certains de ces dictionnaires existent en ligne) :

Monolingue :

- > CASARES Julio, Diccionario ideológico de la lengua Española, Gredos 2013.
- > Diccionario de la Real Academia Española (n'importe quelle édition).
- > MOLINER, Maria et al., Diccionario de uso del español, Gredos 1998.

Bilingue :

- > DENIS, MARAVALL & POMPIDOU, Dictionnaire français-espagnol/espagnol -français, Hachette 1977.
- > Grand Dictionnaire bilingue, Larousse 2007.

SEVILLA MUNOZ, Julia & CANTERA ORTIZ de URBINA, Jesús, Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española, Gredos 2004.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	session de rattrapage

Expression orale